

新聞英語導讀

ENGLISH BY NEWSPAPER

Terry L. Fredrickson and Paul F. Wedel

胡 治 國 編譯



譯 序

Terry L. Fredrickson 與 Paul F. Wedel 所編著的 ENGLISH BY NEWSPAPER 一書自一九八〇年十二月出版，即轟動了東南亞各地，不到二個月在日本也出現了日譯本，短短兩年之間僅日本國內就發行了六版之多，其所受歡迎的程度可見一斑。

推究其暢銷的原因乃是：以深入淺出的方式介紹新聞英語的特性；以簡明易懂的文字解析一般英文報紙的重要內容；以適度的練習來充實讀者的自修能力。這些都是非常實際而又必需的作法，讀者看了之後，不僅可以很快地看懂英文報紙，同時也提高了英文程度。

目前坊間有數種新舊版本，各有其特點，茲為切合國內讀者的需要，特選以該書的日文版——由日本 ASAHI EVENING NEWS（朝日晚報）所編譯的「英字新聞·速讀法」——為藍本，並參攷其他各版編譯而成，希望更能為國內讀者帶來方便。

本書之成得力於師友之助甚多，尤其是吾師陳水逢、張芳杰教授與好友李國雄、王源萍等的鼓勵，以及沈雅芬、曾意婷二位同學的整理譯稿，在此一併誌謝。惟譯者才疏識淺，漏誤之處恐將難免，尚祈博雅先進不吝指正，是所至盼。

胡 治 國 謹識

一九八五年元月一日

ENGLISH BY NEWSPAPER

*How to Read and Understand
an English Language Newspaper*

Terry L. Fredrickson
University of Minnesota

Paul F. Wedel
United Press International

譯者：胡治國



NEWBURY HOUSE PUBLISHERS, INC.
Rowley, Massachusetts 01969
ROWLEY • LONDON • TOKYO

1984

新聞英語導讀
ENGLISH BY NEWSPAPER

原 著：Fredrickson and Wedel

譯 著：胡 治 國

發行人：戴 奕 煌

發行所：文鶴出版有限公司

地 址：台北市和平東路1段109號6F

電 話：3934497・3941791

印刷所：玉樹印刷廠

譯 序

Terry L. Fredrickson 與 Paul F. Wedel 所編著的 ENGLISH BY NEWSPAPER 一書自一九八〇年十二月出版，即轟動了東南亞各地，不到二個月在日本也出現了日譯本，短短兩年之間僅日本國內就發行了六版之多，其所受歡迎的程度可見一斑。

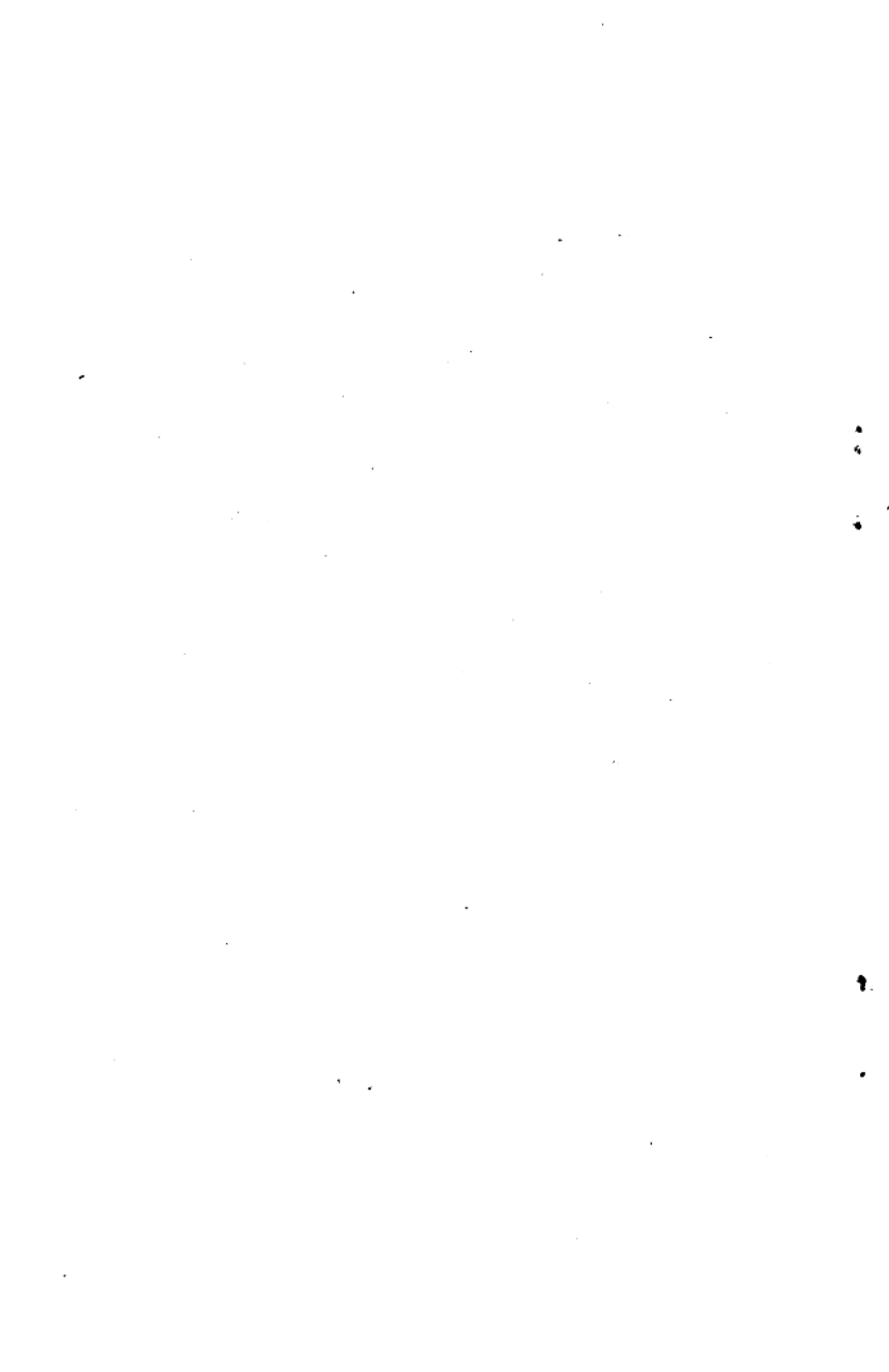
推究其暢銷的原因乃是：以深入淺出的方式介紹新聞英語的特性；以簡明易懂的文字解析一般英文報紙的重要內容；以適度的練習來充實讀者的自修能力。這些都是非常實際而又必需的作法，讀者看了之後，不僅可以很快地看懂英文報紙，同時也提高了英文程度。

目前坊間有數種新舊版本，各有其特點，茲為切合國內讀者的需要，特選以該書的日文版——由日本 ASAHI EVENING NEWS（朝日晚報）所編譯的「英字新聞·速讀法」——為藍本，並參攷其他各版編譯而成，希望更能為國內讀者帶來方便。

本書之成得力於師友之助甚多，尤其是吾師陳水逢、張芳杰教授與好友李國雄、王源萍等的鼓勵，以及沈雅芬、曾意婷二位同學的整理譯稿，在此一併誌謝。惟譯者才疏識淺，漏誤之處恐將難免，尚祈博雅先進不吝指正，是所至盼。

胡 治 國 謹識

一九八五年元月一日



目 次

原 序	1
譯 序	5

第一篇 有系統的略讀法

第一章 把握大意	11
第一單元 注意開頭句	11
第二單元 略讀全文	16
第二章 導言	23
第三單元 找出關鍵字——主詞與主要動詞	23
第四單元 分辨主要動詞的焦點	31
第五單元 句子的其他要素	37
第六單元 其他的慣用句型	42
第七單元 努力嘗試	48
第三章 本文	54
第八單元 如何預測報導的內容	54
第九單元 把握前述資料及其相關性	60
第十單元 一般新聞報導的閱讀法	66
第四章 靠上下文來瞭解生字	72
第十一單元 不使用辭典的情況	72
第十二單元 如何猜出字義	77
第十三單元 找出說明的部份	80
第十四單元 第二次機會的活用法	83

第五章 如何應用英英辭典·····	91
第十五單元 常見的困擾與防範之道·····	92
第六章 標題的讀法·····	106
第十六單元 英文報的標題·····	106
第十七單元 新聞標題的各種類型·····	109
第十八單元 常見的標題用語·····	116

第二篇 新聞英語的應用法

第七章 如何判斷報導的真實性·····	129
第十九單元 消息來源的可信度·····	129
第八章 如何閱讀社論·····	140
第二十單元 社論與一般報導的差異·····	140
第九章 如何利用英文報紙來增加英文程度·····	151
第二十一單元 如何多記單字·····	151
第二十二單元 文法與作文的自習性·····	155

第三篇 新聞分類與報導實例

災害·····	163
犯罪與審判·····	171
政治與政府·····	189
戰爭與恐怖主義·····	197
罷工與示威遊行·····	212
名人與外交·····	219
能源·····	228

財政與金融.....	235
------------	-----

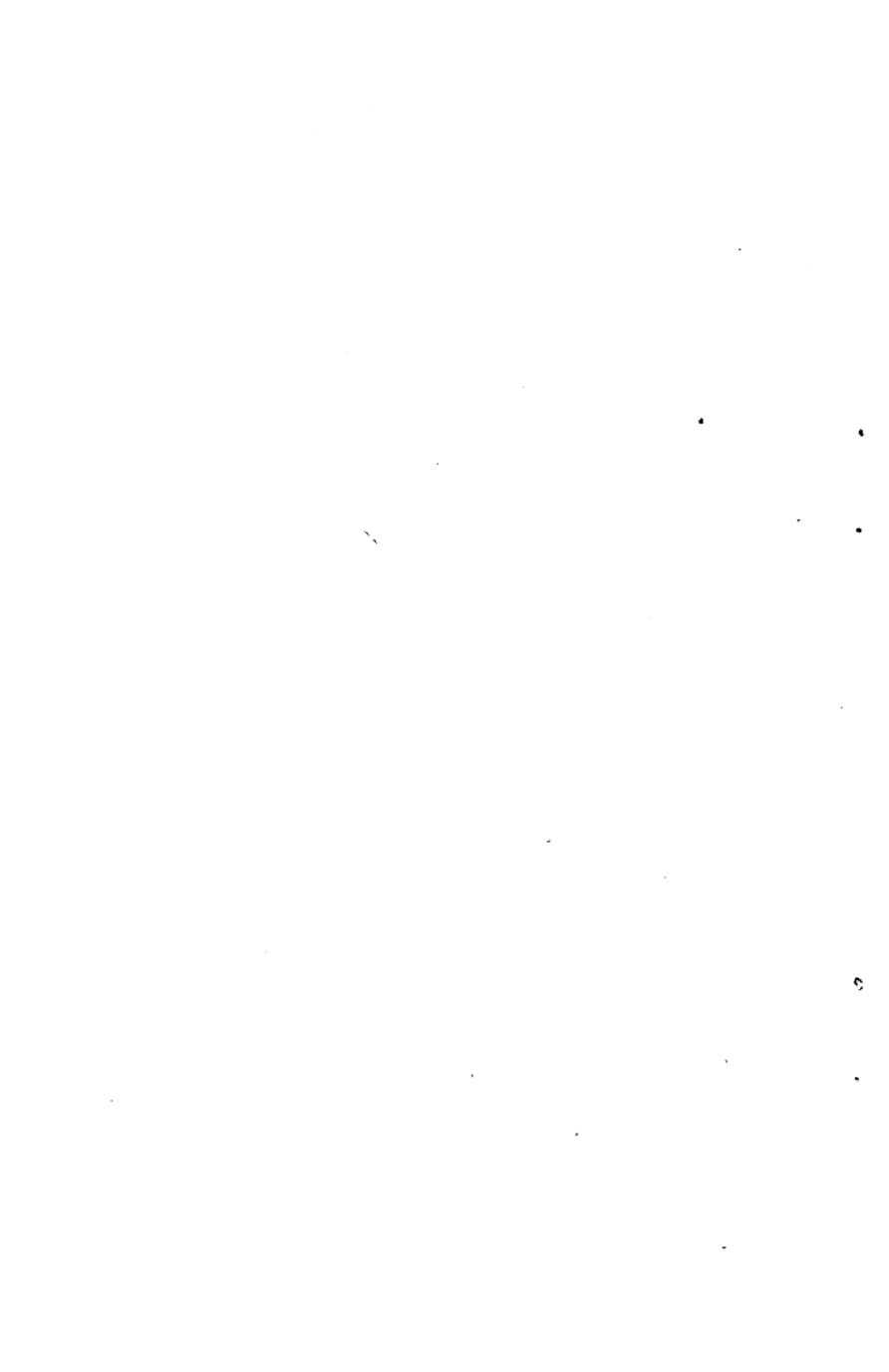
解答與解說





第 一 篇

有 系 統 的 略 讀 法



第一章

把握大意

本章將告訴你以常識的方法，不須查辭典，即能把·
握住報上所刊載的大意。

Preview.乃是指很快瀏覽過去的意思，其主要目的
如下：

1. 找出所刊載的是屬於那方面的消息。
2. 判斷其內容是否有趣。
3. 掌握你所看的大致內容。

第一單元 注意開頭句

通常，報上所刊載新聞的摘要句 (lead 又稱之爲導
言) 多放在第一段。因此，一眼看下來便可認出。然後
再看已懂的單字。若能從中發現二、三個關鍵字，那麼
就可看出其大意了。

Hanoi rages over spying charges

HONG KONG (Reuter) — Vietnam yesterday angrily rejected American charges that Vietnamese diplomats were involved in espionage and warned that such accusations could jeopardize U.S. attempts to normalize relations.

上一段文字，很顯然是刊載有關越南與美國的事情。由 *angrily*（憤然地）這個單字開始，即可看出兩國間的對立問題。若是略讀的話，到此即可。然後，再去找尋其他有興趣的話題，不斷地進行略讀。

【練習 1】

請閱讀下列各項報導的開頭句，並找出其關鍵字，然後回答所屬的各項問題。在 1、2、3 段的關鍵字以粗體字表示，其餘各段由讀者自行練習。

每段文字的閱讀時間應不可超過一分鐘。

（解答見 248 頁）

1) **Battle over Narita Airport**

NARITA, Japan (Reuter) — Red-helmeted students and more than 800 riot police yesterday fought running battles for the second consecutive day to gain control of a concrete and steel tower at Tokyo's controversial new international airport.

This story is about:

- a. the completion of a new airport in Tokyo.
- b. a fight between students and police at a Tokyo airport.
- c. the building of a concrete and steel tower at Tokyo's international airport.

2) **Defector weds**

NEW YORK (Reuter) — A top-ranking Soviet diplomat, who defected from his United

Nations post and later became embroiled in a controversy over payments to a professional escort girl, has secretly married an American woman, Newsweek magazine reported yesterday.

This story is about:

- a. a problem in the United Nations.
- b. a marriage between a Russian man and an American woman.
- c. a secret agreement between Russia and the United States.

3) Rich find in Ireland

DUBLIN (Reuter) — A hoard of Eighth Century treasure, including a priceless silver and gold chalice, has been found in an Irish bog, the Government announced Thursday.

This story is about:

- a. the Irish economy.
- b. the price of silver and gold.
- c. the finding of treasure.

4) Diplomat leaps to freedom

BOGOTÁ, Columbia (UPI) — Uruguayan Ambassador Fernando Gomez leaped out of a window of the besieged Dominican Embassy early yesterday in a dramatic escape from leftist guerrillas who are holding 19 other diplomats captive.

This story is about:

- a. an escape.
- b. a visit.
- c. an election.

5) Death threats to Fondas

LOS ANGELES (Reuter) — A 31-year-old man was arrested here Saturday on suspicion of making death threats to film star Henry Fonda and his children, Jane and Peter Fonda.

This story is about:

- a. an arrest.
- b. a murder.
- c. film stars on holiday in Los Angeles.

6) UK-France iron out problems

PARIS (Reuter) — French President Valery Giscard d'Estaing arrived in Britain for talks with Premier Margaret Thatcher on major differences between the two countries over EEC policies.

This story is about:

- a. an agreement.
- b. a United Nations meeting.
- c. a visit.

7) UK steel industry shuts down

LONDON (UPI) — Britain's state-owned steel works shut down at midnight last night in the first nationwide steel strike since 1926, threatening widespread disruption of Britain's heavy industries.

This story is about:

- a. British steel production in 1926.
- b. a steel strike.
- c. rebuilding Britain's steelworks.

8) **New light shed on Kennedy shooting?**

WASHINGTON (Reuter) —A new theory that four shots, not three, may have been fired when President Kennedy was assassinated is being studied in an attempt to show that Lee Harvey Oswald, his accused assassin, did not act alone.

This story is about:

- a. the killing of President Kennedy.
- b. the opening of the Kennedy Center in Washington.
- c. President Kennedy's large family.

讀者可用這種方式來試讀實際的英文報紙，或本書所舉的範例（第Ⅲ部—161頁以後）。也許其中會有些生字而使您看不懂整段的意思，但是切勿氣餒，要繼續不斷努力，日積月累，到頭來一定會有長足的進步。因此，只要您看完本書，相信必能把握各項報導的大意。